



C/Poeta León Felipe n. 24, 1º, 1ª
50018 Saragosse – ESPAGNE

Tél. fixe + 34 976 067 360
Tél. portable + 34 697 496 959

info@elisa-farina.com
www.elisa-farina.com

Nº inscription VIES ES-Y0490231T

www.proz.com/profile/1054211

LANGUE D'ARRIVÉE
LANGUES DE DÉPART

SERVICES

DOMAINES DE SPÉCIALISATION

DOMAINES D'EXPÉRIENCE

FORMATION DONNÉE

LOGICIEL

RÉSEAUX SOCIAUX

Traductrice et interprète de l'anglais, l'allemand, l'espagnol et le français vers l'italien

Je suis née et j'ai grandi en Italie. J'ai habité en Allemagne de 1991 à 1994 et je vis en Espagne depuis 2007. Diplômée en traduction et interprétation, spécialisée en interprétation de conférence, j'ai fait de l'expression écrite et orale ma vie et ma mission.

Profondément passionnée pour toutes les langues, et notamment pour ma langue maternelle, je suis pleinement consciente des nuances infinies que peut prendre l'italien, en termes de style et de vocabulaire, en fonction du message spécifique que l'on souhaite transmettre. En tant que professionnel, je m'efforce d'être polyvalente et versatile comme la langue elle-même et de modeler mon travail en fonction des objectifs de l'auteur et du profil du destinataire. Je me distingue par ma précision et l'attention que je porte aux détails, ma créativité et ma flexibilité. Je suis convaincue de pouvoir me présenter à mes collaborateurs comme une garantie de professionnalisme et de fiabilité.

Italien (langue maternelle)

Français, allemand, anglais, espagnol

Traduction | **Interprétation** | Révision | Transcription | Formation

Secteur technique Notices d'instructions et brochures techniques d'électroménagers et ustensiles. Spécifications techniques de machines et installations industrielles. | Plus de 250 000 mots.

Tourisme Sites web, communiqués de presse, présentations et brochures d'offices du tourisme et d'entreprises du secteur hôtelier et de la restauration. | Plus de 180 000 mots.

Politique du travail Traduction régulière de textes écrits par EZA, Centre européen pour les travailleurs, ainsi que de textes semblables centrés sur les politiques nationales et communautaires en matière de travail et d'emploi. | Plus de 150 000 mots.

Traduction littéraire Traduction de l'anglais vers l'italien de *Harry's Business Primer for Kids*, livre numérique pour enfants écrit par l'auteur américain Irving David Shapiro en collaboration avec Gail McLeod.

Production et distribution | Commerce de détail | Comptabilité
Ressources humaines | Éducation et formation | Publicité | Multimédia
Édition et publications | Journalisme | Organisations internationales
Énergie | Environnement et écologie | Habillement et mode | Histoire

Séminaire en ligne *Tradurre l'arte culinaria: i menù* ([lien](#) vers le programme) | ProZ
Séminaire en ligne *Tradurre per l'industria nell'UE: la scheda di dati di sicurezza (SDS)* ([lien](#) vers le programme) | ProZ
Séminaire en ligne *Translating for the EU Industry: Working with Safety Data Sheets (SDSs)* ([lien](#) vers le programme) | ProZ

SDL Trados Studio 2009 et 2015 | SDL MultiTerm 2009 et 2015 | WinAlign
SDL Trados 2007 | SDLX | Microsoft Excel, PowerPoint et Word 2007 et 2013

2015 : responsable de la gestion des profils Facebook et Twitter de l'Association aragonaise de Traducteurs et Interprètes (ASATI).

LANGUES DE TRAVAIL

ANGLAIS	2010 - Cambridge ESOL's Certificate of Proficiency in English (CPE) ; 2004 - I.P.E.C. Excellence Level Examination Certificate (British Chamber of Commerce for Italy de Trieste, Italie).
ALLEMAND	J'ai vécu à Geilenkirchen, en Allemagne, de 1991 à 1994.
ESPAGNOL	Je vis en Espagne, depuis 2007 ; 2009 - Certificat D.E.L.E. Superior (Institut Cervantes).
FRANÇAIS	2008 - Langue et culture française (Compréhension et expression écrite, compréhension et expression orale, grammaire Culture, géographie et politique française SSLMIT, Italie).

FORMATION UNIVERSITAIRE

2009	Master en interprétation de conférence auprès de l'École Supérieure de Langues Modernes pour Interprètes et Traducteurs (SSLMIT) de l'Université de Trieste. Curriculum A-C-C-C (langue A : italien ; langues C : anglais, allemand et espagnol).
2005	Diplôme de licence en traduction et interprétation obtenu auprès de la SSLMIT de Trieste. Langues : anglais, allemand et espagnol.

FORMATION COMPLÉMENTAIRE

Mars 2016	Cours en ligne <i>Corso Online Livello Avanzato su SDL Trados Studio 2015 & SDL MultiTerm 2015</i> Centro di Formazione SDL Trados - RIMINI Italy
Novembre 2015	Séminaire en ligne <i>Traduzione di testi finanziari: i bilanci</i> ProZ
Octobre 2015	Séminaire en ligne <i>Copywriting per traduttori</i> ProZ
Juillet 2015	Séminaire en ligne <i>How to manage multiple Social Media channels efficiently</i> ProZ
Juillet 2015	Séminaire en ligne <i>Advanced Microsoft Word for Translators: The Powerful Find-Replace Feature</i> ProZ
Juin - juillet 2015	Cours en ligne <i>Productividad en traducción con documentos Word</i> CEOE – ANETI - AulaSIC
Juin 2015	Séminaire en ligne <i>Twitter for business</i> ProZ
Mai 2015	Séminaire en ligne <i>Advanced Microsoft Word for Translators: Gaining Productivity With A Basic Tool</i> ProZ
Décembre 2014	Laboratoire pratique <i>Taller práctico de interpretación telefónica en los servicios públicos</i> ProZ
Novembre 2014	Séminaire en ligne <i>Come diventare un buon revisore</i> ProZ
Octobre 2014	Séminaire en ligne <i>Comercio internacional para traductores e intérpretes</i> ProZ
Mai 2014	Séminaire en ligne <i>La traduzione nel settore turistico</i> ProZ
Décembre 2013	Séminaire en ligne <i>Il linguaggio giuridico italiano</i> ProZ
Octobre 2013	Séminaire en ligne <i>Usare le tabelle e Revisioni, oggetti, unioni, lettere: sveliamo alcuni misteri del "Word"</i> ProZ
Avril 2012	Séminaire en ligne <i>Creativity in video game localization</i> IAPTI
Mars 2011	Séminaire en ligne <i>Audio (and Video) Translation Basics</i> ProZ
Octobre 2009 - juin 2010	Cours d'anglais Clic, Séville (Espagne) Niveau C2
Mars 2010	Séminaire en ligne <i>SDL Trados Studio 2009 Intermediate for Translators</i> SDL/ProZ
Février 2010	Séminaire en ligne <i>SDL Trados Studio 2009 Getting Started for Translators</i> SDL/ProZ
Décembre 2009	<i>Seminario de traducción audiovisual: doblaje y subtitulado</i> Nóvalo eLinguistic Services
Septembre 2009	Cours intensif d'anglais Embassy CES, New York (États-Unis) Niveau C2
Octobre 2007 - janvier 2008	Cours de français Institut culturel français (ICF), Séville (Espagne) Niveau B2
Novembre 2006	Cours intensif de français Alliance Française, Bruxelles (Belgique) Niveau A2
Septembre 2006	Cours intensif d'interprétation Internationale Sommerschule Germersheim (Allemagne)
Août 2006	Cours intensif de français Alliance Française, Bruxelles (Belgique) Niveau A1
Octobre 2005	Cours intensif d'allemand diddeutsch-institut, Berlin (Allemagne) Niveau C2
Septembre 2005	Cours intensif d'anglais Embassy CES, New York (États-Unis) Niveau C2
Novembre 2004	Cours intensif d'anglais Embassy CES, New York (États-Unis) Niveau C2